B-2207

CONVENIO

PARA EL ESTABLECIMIENTO DE UNA COMISION MIXTA

PARA COOPERACION BILATERAL

ENTRE

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU

Y

EL GOBIERNO DEL REINO DE TAILANDIA

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno del Reino de Tailandia, (en adelante referidos como "las Partes Contratantes"),

DESEOSOS de expandir e intensificar las relaciones bilaterales y la cooperación sobre una base duradera y de largo plazo,

CONVENCIDOS de la necesidad de una cooperación duradera y efectiva para los intereses de ambos países,

CONFIRMANDO sus intereses en el fortalecimiento de la cooperación bilateral entre los dos países, y

GUIADOS por el deseo de fortalecer las relaciones amistosas existentes y de promover la expansión de la cooperación bilateral entre los dos países sobre la base de los principios de igualdad, beneficio mutuo y pleno respeto de la soberanía;

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:

ARTICULO I

Las Partes Contratantes tratarán de tomar todas las medidas necesarias para fomentar y desarrollar las relaciones bilaterales y la cooperación dentro del marco del presente Convenio y de conformidad con sus leyes y regulaciones respectivas.

ARTICULO II

Las Partes Contratantes deberán establecer una Comisión Mixta (en adelante referida como la "Comisión") para facilitar la consulta y cooperación entre los dos países en los campos de interés mutuo.

ARTICULO III

La Comisión deberá:

3.1 considerar modalidades y medios para promover los objetivos especificados en el Artículo I y para asegurar la adecuada coordinación y aplicación de sus decisiones y/o recomendaciones.

3.2 revisar el progreso de la aplicación de todos los convenios, acuerdos y otras formas de contratos entre las Partes Contratantes y estudiar y resolver los problemas que puedan surgir de la aplicación de tales convenios, acuerdos o contratos; y

3.3 deliberar y celebrar convenios por instrucción de sus respectivos gobiernos.

ARTICULO IV

La Comisión y su composición deberán tener un nivel apropiado, conforme fuera acordado por las Partes Contratantes.

ARTICULO V

La Comisión deberá determinar sus normas y procedimientos y podrá establecer comités, subcomités o grupos de trabajo para tratar temas específicos presentados ante ella.

ARTICULO VI

La Comisión deberá reunirse a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, alternadamente en la República del Perú y en el Reino de Tailandia.

ARTICULO VII

Sujetos a la aprobación de ambas Partes Contratantes, los representantes de compañías, grupos económicos o financieros y empresas podrán participar en los trabajos de la Comisión. La Comisión deberá determinar las normas y procedimientos de dicha participación.

ARTICULO VIII

Toda diferencia entre las Partes Contratantes con respecto a la interpretación y/o aplicación del presente convenio, deberá ser resuelta amigablemente a través de consultas o negociaciones.

ARTICULO IX

Cualquiera de las Partes Contratantes podrá, por escrito, solicitar una revisión o enmienda de todo o parte del presente Convenio. Toda revisión o enmienda que haya sido acordada por ambas Partes Contratantes deberá entrar en vigencia en la fecha que sea determinada por ambas Partes Contratantes.

ARTICULO X

El presente Convenio deberá entrar en vigencia en la fecha de su suscripción.

ARTICULO XI

El presente Convenio deberá permanecer en vigencia por un período de cinco años y, a la expiración de éste, deberá permanecer automáticamente en vigencia indefinidamente a menos que cualquiera de las Partes Contratantes notifique a la otra por escrito, a través de canales diplomáticos, acerca de su intención de dar término al Convenio por lo menos seis meses antes de la fecha prevista para su expiración.

ARTICULO XII

La expiración del presente Convenio no deberá afectar la validez y duración de cualquier acuerdo y/o contrato efectuado bajo el presente Convenio hasta la culminación de tales acuerdos y/o contratos.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han suscrito el presente Convenio.

HECHO en duplicado en Lima el veinticinco de noviembre de mil novecientos noventaicuatro, en los idiomas castellano, tailandés e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia, prevalecerá el texto en inglés.

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU

S.E. Eduardo Ponce Vivanco
Vice Ministro de Política
Internacional y Secretario General
de Relaciones Exteriores

POR EL GOBIERNO DEL REINO DE TAILANDIA

S.E. Surin Pitsuwan
Vice Ministro de
Relaciones Exteriores

AGREEMENT

ON THE ESTABLISHMENT OF A JOINT COMMISSION

FOR BILATERAL COOPERATION

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU

AND

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND

The Government of the Republic of Peru and the Government of the Kingdom of Thailand, (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

DESIROUS of expanding and enhancing bilateral relations and cooperation on a lasting and long term basis,

CONVINCED of the necessity of lasting and effective cooperation in the interests of both countries,

CONFIRMING their interests in the strengthening of bilateral cooperation between the two countries, and

GUIDED by the desire to strengthen the existing friendly relations and to promote the expansion of bilateral cooperation between the two countries based on the principles of equality, mutual benefit and full respect of sovereignty;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

The Contracting Parties shall endeavour to take all necessary measures to encourage and to develop bilateral relations and cooperation within the framework of this Agreement and in conformity with their respective laws and regulations.

ARTICLE II

The Contracting Parties shall establish a Joint Commission (hereinafter referred to as the "Commission") to facilitate consultation and cooperation between the two countries in the fields of mutual interest.

ARTICLE III

The Commission shall:

3.1. consider ways and means to promote the objectives specified in Article I and to ensure the proper coordination and implementation of its decisions and/or recommendations.

3.2. review the progress in implementation of all agreements, arrangements and other forms of contracts between the Contracting Parties and study and solve the problems that may arise from the implementation of such agreements, arrangements or contracts; and

3.3. deliberate and conclude agreements by instruction of their respective Governments.

ARTICLE IV

The Commission and its composition shall be at an appropriate level as agreed upon by the Contracting Parties.

ARTICLE V

The Commission shall determine its rules and procedures and may establish committees, subcommittees or working groups to deal with specific subjects brought before it.

ARTICLE VI

The Commission shall meet at the request of Contracting Party, alternately in the Republic of Peru and in the Kingdom of Thailand.

ARTICLE VII

Subject to the approval of both Contracting Parties, representatives of companies, economic or financial groups and enterprises may participate in the works of the Commission. The Commission shall determine the rules and procedures of such participation.

ARTICLE VIII

Any differences between the Contracting Parties concerning the interpretation and/or implementation of the present Agreement shall be settled amicably through consultations or negotiations.

ARTICLE IX

Either Contracting Party may, in writing, request a revision or amendment of all or parts of this Agreement. Any revision or amendment which has been agreed to by both Contracting Parties shall come into effect on such date as determined by both Contracting Parties.

ARTICLE X

The present Agreement shall come into force on the date of its signature.

ARTICLE XI

This Agreement shall remain in force for a period of five years and upon the expiry thereof shall automatically remain in force indefinitely unless either Contracting Party notifies the other in writing, through diplomatic channels, of its intention to terminate the Agreement at least six months prior to the intended date of termination.

ARTICLE XII

The termination of the present Agreement shall not affect the validity and duration of any arrangement and/or contract made under the present Agreement until the completion of such arrangement and/or contract.

IN WITNESS WHEREOF, the Undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Lima on this 25th day of November, 1994, in the Spanish, Thai and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU

H.E. Eduardo Ponce Vivanco
Vice Minister of International Politics and Secretary General of Foreign Affairs

FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND

H.E. Surin Pitsuwan
Deputy Minister of Foreign Affairs

ความตกลง

ว่าด้วยการจัดตั้งคณะกรรมาธิการร่วมเพื่อความร่วมมือทวิภาคี

ระหว่าง

รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐเปรู

กับ

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐเปรูและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

(ซึ่งต่อไปนี้เรียกว่า "ภาคีผู้ทำสัญญา")

ปรารถนาที่จะขยายและเพิ่มพูนความสัมพันธ์และความร่วมมือทวิภาคีบนพื้นฐานของความยั่งยืนและยาวนาน

เชื่อมั่นในความจำเป็นของความร่วมมือที่ยั่งยืนและมีประสิทธิภาพเพื่อผลประโยชน์ของทั้งสองประเทศ

ยืนยันผลประโยชน์ของตนในการกระชับความสัมพันธ์และความร่วมมือทวิภาคีระหว่างสองประเทศ และ

โน้มนำโดยความปรารถนาที่จะกระชับความสัมพันธ์ฉันมิตรที่มีอยู่ และส่งเสริมการขยายความร่วมมือทวิภาคีระหว่างสองประเทศบนพื้นฐานหลักการแห่งความเสมอภาค ผลประโยชน์ร่วมกันและการเคารพอธิปไตยอย่างเต็มเปี่ยม

จึงได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ 1

ภาคีผู้ทำสัญญาจะพยายามใช้มาตรการทั้งหมดที่จำเป็นในการสนับสนุนและพัฒนาความสัมพันธ์และความร่วมมือทวิภาคีภายในกรอบของความตกลงนี้ และโดยสอดคล้องกับกฎหมายและระเบียบข้อบังคับที่เกี่ยวข้องของตน

ข้อ 2

ภาคีผู้ทำสัญญาจะจัดตั้งคณะกรรมาธิการร่วม (ซึ่งต่อไปนี้เรียกว่า "คณะกรรมาธิการ") เพื่อเอื้ออำนวยความสะดวกในการปรึกษาหารือและร่วมมือกันระหว่างสองประเทศในสาขาต่าง ๆ ที่มีผลประโยชน์ร่วมกัน

ข้อ 3

ให้คณะกรรมาธิการ :

3.1 พิจารณาแนวทางและวิถีทางที่จะส่งเสริมวัตถุประสงค์ซึ่งระบุในข้อ 1 และจะประกันให้มีการประสานงานและอนุวัติการที่เหมาะสมตามข้อตัดสินและ/หรือข้อเสนอแนะของตน

3.2 ทบทวนความก้าวหน้าในอนุวัติการของความตกลง ข้อตกลง และสัญญารูปแบบอื่น ๆ ทั้งหมดระหว่างภาคีผู้ทำสัญญา รวมทั้งศึกษาและแก้ไขปัญหาที่อาจเกิดขึ้นจากอนุวัติการความตกลง ข้อตกลงหรือสัญญาเช่นว่านั้น และ

3.3 หารือและจัดทำความตกลงโดยการสั่งการจากรัฐบาลของตน

ข้อ 4

คณะกรรมาธิการและองค์ประกอบของตนให้เป็นระดับที่เหมาะสมโดยความเห็นชอบของภาคีผู้ทำสัญญา

ข้อ 5

คณะกรรมาธิการจะกำหนดกฎเกณฑ์และขั้นตอนในการดำเนินงานของตน และอาจจัดตั้งคณะกรรมการ คณะอนุกรรมการหรือคณะทำงานเพื่อดูแลเรื่องเฉพาะต่าง ๆ ที่เสนอให้ตนพิจารณา

ข้อ 6

คณะกรรมาธิการให้ประชุมเมื่อภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งร้องขอ สลับกันในสาธารณรัฐเปรูและในราชอาณาจักรไทย

ข้อ 7

ภายใต้ความเห็นชอบของภาคีผู้ทำสัญญาทั้งสองฝ่าย ผู้แทนของบริษัท กลุ่มทางเศรษฐกิจหรือการคลัง และวิสาหกิจอาจเข้าร่วมในงานของคณะกรรมาธิการ คณะกรรมาธิการจะกำหนดหลักเกณฑ์และขั้นตอนในการเข้าร่วมเช่นว่านั้น

ข้อ 8

ความแตกต่างใด ๆ ระหว่างภาคีผู้ทำสัญญาเกี่ยวกับการตีความและ/หรือ การอนุวัติการความตกลงนี้ให้ระงับโดยการปรึกษาหารือหรือการเจรจากันฉันมิตร

ข้อ 9

ภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งอาจร้องขอเป็นลายลักษณ์อักษรเปลี่ยนแปลง หรือแก้ไขความตกลงนี้ทั้งฉบับหรือบางส่วน การเปลี่ยนแปลงหรือแก้ไขใด ๆ ซึ่งได้เป็นที่ตกลงโดยภาคีผู้ทำสัญญาทั้งสองฝ่ายให้มีผลในวันที่ซึ่งได้กำหนดโดยภาคีผู้ทำสัญญาทั้งสองฝ่าย

ข้อ 10

ความตกลงนี้ให้มีผลใช้บังคับในวันที่ลงนาม

ข้อ 11

ความตกลงนี้ให้มีผลใช้บังคับเป็นระยะเวลาห้าปี และภายหลังจากเมื่อสิ้นสุดลงแล้วให้มีผลใช้บังคับต่อไปโดยอัตโนมัติโดยไม่มีที่สิ้นสุด จนกว่าภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งแจ้งความจำนงบอกเลิกความตกลงเป็นลายลักษณ์อักษรไปยังภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งผ่านช่องทางการทูตล่วงหน้าอย่างน้อยหกเดือนก่อนวันที่ประสงค์จะให้สิ้นสุดลง

ข้อ 12

การสิ้นสุดของความตกลงนี้จะไม่กระทบกระเทือนถึงผลบังคับและอายุของข้อตกลงและ/หรือสัญญาใด ๆ ซึ่งได้กระทำขึ้นภายใต้ความตกลงนี้ จนกว่าจะหมดอายุข้อตกลงและ/หรือสัญญาเช่นว่านั้น

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายนี้ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาลของตนตามลำดับ ได้ลงนามความตกลงนี้

ทำคู่กันเป็นสองฉบับ ณ กรุงลิม่า เมื่อวันที่ 25 พฤศจิกายน ค.ศ. 1994 เป็นภาษาสเปน ภาษาไทย และภาษาอังกฤษ ตัวบททุกฉบับใช้เป็นหลักฐานได้เท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีความแตกต่างกันให้ใช้ตัวบทฉบับภาษาอังกฤษเป็นเกณฑ์

ในนามรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐเปรู

(ฯพณฯ นายโฆเซ่ เอดูอาโด ปอนเซ่
บีบันโก)
รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

ในนามรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

(ฯพณฯ ดร.สุรินทร์ พิศสุวรรณ)
รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงการต่างประเทศ